* H C T - 0 0 1 - 0 0 3 1 0 9 *

HCT-001-003109

Seat No. ________

B. J. M. C. (Sem. I) (CBCS) Examination

October - 2017

Elements of Translation : Paper - IX

(Elective Group A) (Old Course)

Faculty Code : 001
Subject Code : 003109

Time : $2\frac{1}{2}$ Hours] [Total Marks : **70**

૧ નીચેના બે પૈકી કોઈ **એક** ફકરાનું ગુજરાતી અથવા હિન્દીમાં ભાષાંતર કરો : ૧૪

1 Translate any **one** of the following two paragraphs in Gujarati or Hindi. 14

Gurugram: The Centre will soon start linking driving license with Aadhaar, Electronics and IT Minister Ravi Shankar Prasad said today. "It would be done soon to check the menace of multiple licensing," he said after inaugurating the Haryana Digital Summit-2017 here. "I have already had a word with Union Minister for Road Transport and Highways Nitin Gadkari, in this regard and the process to link Aadhaar with driving license would be set in motion soon," he said. Referring to the debate on security of Aadhaar data, Prasad said the biometric information- which includes iris scan and fingerprints - is stored in an encrypted form and is very secure. "If you look at the physical card, it has my photo, says I am a male and has my permanent Patna address at the back. It does not have details like names of my parents, caste, religion, educational qualification, financial income or health records. None of the things by which you can be profiled are mentioned on the Aadhaar card," he said. He added that "Aadhaar is a digital identity" which confirms the physical identity with the help of biometrics and there are laws in place to check against unauthorised usage of Aadhaar. The central government has linked PAN card to Aadhaar to stop money laundering, an official statement quoting him said.

OR

Dabhoi/Kevadiya: On his 67^{th} birthday, Prime Minister Narendra Modi gifted to nation the Sardar Sarovar Dam on Narmada river; the mega project considered the lifeline of Gujarat. Modi fired salvos at the Congress and Narmada Bachao Andolan (NBA), albeit without naming them, and recalled how this "engineering marvel' had to overcome a barrage of conspiracies and campaigns of canards to become a reality after over five decades. "No other project in the world has faced as many hurdles as the Sardar Sarovar Dam. But we were determined to complete the project on our own," Modi said, addressing a rally in

Dabhoi, around 60 km from Kevadiya where he formally dedicated the 138.68 meter dam to the nation. Even as he hailed contribution of Sardar Vallabhbhai Patel, who conceived the idea of a dam over Narmada, and Dr. Baba Saheb Ambedkar, Modi took a swipe at the Congress saying that the progress of Sardar Sarovar Dam had always hit roadblocks when people, who have more importance to their party than the nation, were ruling. "False allegations and conspiracy were hatched to stall this project but we were determined not to make it a tool for political disputes, he said.

૨ નીચેના બે પૈકી કોઈ **એક** ફકરાનું અંગ્રેજીમાં ભાષાંતર કરો. **૧૪**

2 Translate any **one** of the following two paragraphs in English. **14**

અમદાવાદ : છેલ્લા કેટલાક વર્ષોમાં ખાનગી રોકાણ યોજનાઓમાં નાણાં ગુમાવનારા લોકો માટે સારા સમાચાર છે. આ માટે સરકારે અમદાવાદ, રાજકોટ, સુરત અને વડોદરામાં ચાર ખાસ અદાલતની રચના કરી છે. રાજ્ય સરકારે રોકાણકારના પૈસા ડૂબાડનારાની સંપત્તિ અને બેન્ક ખાતા જપ્ત કરવાની સત્તા સબ-ડિવિઝનલ મેજિસ્ટ્રેટને આપવાની પ્રક્રિયા હાથ ધરી છે. છેલ્લા કેટલાક વર્ષોમાં કેટલીક કંપનીઓએ માત્ર છેતરપીંડીનાં ઈરાદાથી વિવિધ રોકાણ યોજના જાહેર કરી હતી. યોજનાની આકર્ષક ઓફર જોઈ ઘણા રોકાણકારોએ યોજનામાં નાણાં રોકયા હતા. રોકાણકારોમાં નાના રોકાણકારોની સંખ્યા વિશેષ હતી. નાના રોકાણકારો વધુ વળતરની આશામાં આવી યોજનામાં જીવનની તમામ બચત રોકતા હોય છે. આવા વિવિધ કૌભાંડની તપાસ કરતી સંસ્થાએ રોકાણકારોના હિતની સુરક્ષાના ગુજરાતનાં સન ૨૦૦૩ના કાયદા હેઠળ નિયમો ઘડવાની રાજ્ય સરકારને ભલામણ કરી હતી. સરકાર પણ નાના રોકાણકારોની સ્થિતિ અંગે ચિંતિત હોઈ ત્વરીત પગલાં ભર્યા છે. કેસના ઝડપી નિકાલ માટે ખાસ અદાલતની રચના કરી છે. બચતકારોનાં નાણાં પાછા મળે તે માટે

ગુનેગારોની સંપત્તિ જપ્ત કરવાના અધિકારો આપવા તરફ સરકાર આગળ વધી છે. નાના રોકાણકારોએ આ પગલાંને આવકાર્યું હતું. ખાસ ખદાલતોનું કાર્યક્ષેત્ર નક્કી કરવાની પ્રક્રિયા પણ ચાલે છે. નાના રોકાણકારોને ન્યાય મળશે તેવી આશા ઊભી થઈ છે.

અથવા

રાજકોટ : રાજકોટ - અમદાવાદ રાષ્ટ્રીય ધોરી માર્ગ ગઈ કાલે રાત્રે વધુ એક વખત ગોઝારો બન્યો હતો ગઈ કાલે મોડી રાત્રે સાયલા નજીક સર્જાયેલા અકસ્માતમાં એક જ પરિવારના ત્રણ લોકોના મોત નિપજ્યા હતા. અમદાવાદના શાહ પરિવારના ત્રણ સદસ્યો રાજકોટ લગ્નપ્રસંગે આવતા હતા ત્યારે અકસ્માતમાં તેમના મોત થયા હતા. શાહ પરિવારની કાર સાયલા નજીક પહોંચી ત્યારે અચાનક ગાય આડી ઉતરતા અકસ્માત થયો હતો. કાર ચાલકે જોરથી બ્રેક મારતા ગાય બચી ગઈ હતી. અચાનક જોરથી બ્રેક મારવાને કારણે કાર રસ્તા પર ઉથલી પડી હતી. અકસ્માત સર્જાતા અન્ય વાહનો રોકાયા હતા અને શાહ પરિવારને કારમાંથી બહાર કાઢ્યો હતો. કોઈએ તંત્રને જાણ કરતા ત્રણેયને હોસ્પિટલ ખસેડાયા હતા. સાયલા હોસ્પિટલે પરિવારના બે સદસ્યોને મૃત જાહેર કર્યા હતા. શાહ પરિવારના ત્રીજા સદસ્યને વધુ સારવાર માટે રાજકોટ ખસેડાયા હતા અને તેમનું મૃત્યુ રાજકોટમાં થયું હતું. ધોરી માર્ગ પર પશુના ત્રાસનું નિવારણ થતું નથી. ગાય તો બચી ગઈ પણ ત્રણ માનવ જિંદગીનો અંત આવ્યો. આ માટે ત્વરીત પગલાંની જરૂરિયાત છે. મૃતકોના પાર્થિવ દેહને અમદાવાદ લઈ જવાયા હતા.

૩ નીચેનામાંથી કોઈ પણ **એક**નો જવાબ આપો : **૧૪**

3 Answer any **one** of the following : **14**

(૧) અનુવાદનો ઈતિહાસ વર્ણવો.

(1) Narrate the history of translation.

(૨) ‘અનુવાદનું મહત્ત્વ આજના યુગમાં વધ્યું છે.’ - વિધાન સમજાવો.

(2) 'Importance of translation in today's era is increased.'- clarify the sentence.

૪ ટૂંકમાં જવાબ આપો : (કોઈ પણ **બે**) **૧૪**

4 Answer in brief : (Any **two**) **14**

(૧) અનુવાદ એટલે શું ? વ્યાખ્યા આપી સમજાવો.

(1) What is translation? Explain by providing definition.

(૨) અનુવાદના નિયમો સમજાવો.

(2) Explain the rules of translation.

(૩) સારા અનુવાદની પ્રક્રિયા વર્ણવો.

(3) Narrate the process of good translation.

૫ ટૂંકનોંધ લખો : (કોઈ પણ **બે**) ૧૪

5 Write short-notes : (Any **Two**) **14**

(૧) અનુવાદકની લાયકાતો

(1) Qualities of Translator

(૨) પત્રકારત્વ અને અનુવાદ

(2) Journalism and Translation

(૩) વિચારવિસ્તાર તરીકે અનુવાદ

(3) Translation as an expansion of idea.